

スペイン最古の法典 *Fuero Juzgo*, 1254 のスペイン語

Español de *Fuero Juzgo*, 1254

近松 洋 男
Hiroo CHIKAMATSU

0. はじめに

初期中世スペイン語は俗ラテンからスペイン語への変遷の経緯ばかりではなく、他のロマンス諸語との相互関係を知る上で、重要な情報を提供してくれるであろうから、ロマンス語研究の有力な手掛かりを与えるものと考えられる。

かかる考え方を前提として、初期中世スペイン語最大、かつ最も信頼に足るスペイン最古法典 *Fuero Juzgo* をテキストとして、第一条 I 項～IV 項の解註を行い、この前提の妥当性を検討する。テキストに選んだのは 1815 年スペイン Real Academia 版で、下記 2, 3 の写本で表現が異なる場合は註欄に掲示してある。現代スペイン語形と違った古い語形に対してはラテン語源、他の対応ロマンス語を示して、ロマンス語研究の一助となるよう心掛けた。

参考文献解題

テキスト：*Fuero Juzgo*, Real Academia Española, 1815, Madrid.

1. Edición latina (ラテン語原典)：Forum Judicum ‘裁きの広場’ (西ゴード法典)

a) *Códice de Vigilano*, 976, Emilianse. (Vigila とその弟子 Sarracino と García が編集)

b) *Edición Albeldense*, 994. (Velasco とその弟子 Sisebuto による)

2. Edición castellana：Fuero (de) Juzgo ‘裁きの法典’

後(3. 参照)で述べる Escorial の図書館にあるもの以外にスペイン語版は三つある。字体から見て、十三世紀のものと信じられている。

(a) レオン市, Cabildo de San Isidro 蔵 (Vique の司教 Don Juan Bautista Cardona が Felipe II に贈呈した)。

(b) アルカラ大学蔵。

(c) トレド市 San Juan de los Reyes 修道院蔵 (Caracteres góticos で書かれ欄外にアラビア語の註がある), 戦火で修道院と共に焼けた。

その他、幾つもの写本があるが、

(d) ムルシヤ市の古文書館蔵のものは Don Diego Alfonso 王の命令でいろんな版を統合して 12 巻にして下賜したらしいが、いくつかの部分が欠落している。

3. Escorial 版：San Lorenzo del Escorial 大僧院蔵, 6 部ある。

全部 13 世紀字体。ゴート法に相応しく、ゴート王 Don Rodrigo の系図が付してある。第二巻牛なめし草に 14 世紀と書かれているが、最後のところに Don Alfonso XI, 18 de enero de 1340 とある。

4. 最古の日付：ムルシャ文書(d)

第4フォルオ牛なめし革に Don Alfonso 王の編集命令が記されている。そこにトレド, 5月13日, 1254なる日付がついている。

以下, 原典(1.1.~1.4.)に訳註を施し, 結論へ導く。(音韻論の母音体系のみまとめる。あとは他の機会に譲る。)

DEL FVERO JVZGO⁽¹⁾

LIBRO I.

DEL FACEDOR DE LA LEY, ET DE LAS LEYES.⁽²⁾

I. TITVLO DEL FACEDOR DE LA LEY.

1. Qual deve seer el arte de fazer las leyes.

Nos que devemos dar ayuda de salud⁽³⁾ por el fazemiento de las leyes, apareiamos nos⁽⁴⁾ de fazer buena huevra,⁽⁵⁾ cuemo⁽⁶⁾ fiziéron los antigos,⁽⁴⁾ e queremos ensennar en qual manñera se deve fazer la ley,⁽⁵⁾ y en qual manera el qui la faze⁽⁶⁾ deve aver ensennamiento ó arte de la fazer. Y esta nuestra arte de esto puede, seer muy meior⁽⁹⁾ provada, si non⁽⁸⁾ fuere fecha por semeianza⁽⁷⁾ solamiente, mas⁽⁸⁾ por verdad, é que non sea fecha por sotileza de silogismos,⁽¹⁰⁾ nin por desputacion,⁽¹¹⁾ mas sea fecha de buenos é de honestos comendamientos.⁽¹²⁾ E que esta arte non sea fecha por desputacion puede seer provada por esta razon. El maestro⁽¹³⁾ pues que tiene la forma de la huevra ante sí,⁽¹⁴⁾ en vano demanda la razon porque fué fecha, por fazer aquella forma. En las cosas que non son conocidas,⁽¹⁵⁾ deve omne subtilizar⁽¹⁶⁾ por las cognoscer,⁽¹⁶⁾ é por las saber⁽¹⁷⁾; mas en las cosas que omne tiene ante sí⁽¹⁸⁾ deve omne fazer segund quel demuestra la forma.⁽²⁰⁾ Onde⁽²¹⁾ en la cosa, que es encubierta, porque se non demuestra la forma, deve omne subtilizar, cuemo fué fecho,⁽²²⁾ mas en la cosa que omne tiene, é que a usada,⁽²³⁾ non deve omne pesquerir otra razon,⁽²⁵⁾ si non fazer la huevra, que veye.⁽²⁴⁾ Onde⁽²⁶⁾ nos que amamos las buenas costumbres, he bien fazer, mas que gent fablar,⁽²⁷⁾ non queremos semeiar boceros,⁽²⁸⁾ mas queremos semeiar á los que fazen derecho.⁽²⁹⁾

2. El fazedor de las leyes cuemo las deve usar.

El fazedor de las leyes non deve fazer el derecho por desputacion, mas deve fazer el derecho; ni deve fazer ley en con tienda, mas ponerla ondradamiente, ca⁽¹⁾ non es conveniente cosa, que él entienda de fazer grand roydo, mas de fazer la ley que sea asalvamiento del pueblo.⁽²⁾

3. Que deve aver en sí el fazedor de las leyes.

Primeramiente el fazedor de la ley deve catar, si aquello que el diz puede seer,⁽¹⁾ é depues dévese catar que lo non faga solamiente por su provecho, mas comunalmente por el provecho del pueblo,⁽²⁾ que por esto semeie, que él non faz la ley por sí, mas comunalmente por todos.

4. De que vida deve seer el fazedor de las leyes.⁽¹⁾

El fazedor de las leyes, en el fazer de las leyes⁽²⁾ deve catar a Dios, é á su alma. Deve seer muy percibido en dar conseio⁽³⁾: deve seer compaciente á los menores,⁽⁴⁾ é deve seer comunal á los mayores he á los menores⁽⁵⁾; que él que deve catar la salud de todos,⁽⁶⁾ los puede meior gobernar, é iudgar,⁽⁷⁾ cuydando de todos, que de pro de uno solamiente.

裁きの法⁽¹⁾

第一卷

法執行者の書⁽²⁾

1. 法執行者の資格

1.1. 法執行の方法は如何にあるべきか

法執行に際しては、救済になるよう助力すべきである⁽³⁾ので、古人がなした如く、良き判例を整え、⁽⁴⁾如何に法が執行されるべきか、⁽⁵⁾また法を執行する人は⁽⁶⁾法の公示と法の執行の方法を如何にすべきか、ここに明示したく思う。而して上記のやり方が、もし慣習先例に倣って執行される⁽⁷⁾だけではなく、⁽⁸⁾真実に従って執行されるなら、遙かによい⁽⁹⁾ことが明らかにされよう。つまり執行は頼りない推論によってなされるのでもなければ、⁽¹⁰⁾論議決定によるのでもなく⁽¹¹⁾て、善徳と正当な委託によってなされる⁽¹²⁾わけなのである。何故上述の方法が論議決定によって実行されないかは、次のような理由で明らかになろう。権威者⁽¹³⁾であっても、慣習先例を自分の信念とは別に判例と考える限りは、⁽¹⁴⁾何故その「判例」を執行に移さんものと論議決定実行されたのか、その理由を空しく求めることになる。今、よく分かっていない事柄でも、⁽¹⁵⁾その事件をよく調べ、⁽¹⁶⁾洞察眼を働かせ⁽¹⁷⁾ば、精緻に把握されるようになる筈だからである。⁽¹⁸⁾しかし当面処理が要求されている事柄では、⁽¹⁹⁾判例が法執行者に教示するがままに執行されるべきである。⁽²⁰⁾しかし、⁽²¹⁾判例がはっきりしないが故に、如何に対処すべきか分からなかった事件でも（執行されたなら）、精緻に把握される筈である。⁽²²⁾ところで、先例が手元にあつて、既に判例として取り上げられたことのある事件があつても、⁽²³⁾現在審議中で先例は採るべきでないとする場合は、⁽²⁴⁾他の立場理由は求められるべきではない。⁽²⁵⁾こういった場合には、⁽²⁶⁾公序良俗を旨とし、論議されるよりは、うまい具合に実行に移すことを良しとする故、⁽²⁷⁾代言人⁽²⁸⁾の言に従うのではなくて、正義を旨とする人の言に従いたいものである。⁽²⁹⁾

註

- (1) 裁きの法 De Fuero Juzgo ‘私は法について思う’：ここでの「法」とは「公的、法的生活」(fuero < Lat. FORUM ‘los tribunales de justicia’ 「法廷」、古くは ‘la vida pública y judicial’ もとはローマの plaza pública) juzgo < JUDICO.
- (2) 第一卷 法執行者の書 Libro I. Del Facedor de la Ley, et de las Leyes.
- (3) 救済になるよう助力すべきだ devemos (= debemos) dar ayuda de salud (= salvación).
- (4) apareiamos nos ① de fazer buena huevra ②, cuemo ③ fiziéron los antigos (= nos aparejamos de hacer una buena obra, como los antiguos hicieron). ① Esc. 3. aparellamos nos. Esc. 6. aparellémonos. Camp. aparellamos de facer. E. R. apareiemos nos. cfr. port. a(p)parelhamos, it. apparechiamo, fr. appareillons ② Malp. 2. nueva (obra). Esc. 6. nova. Bex. nuova. (huevra < obra) ③ come < cuemo < *cuomo(d)o < Lat. QUO Modo. (cfr. -é> -uo, -ue).
- (5) en qual manera se deve fazer la ley (= en cuál manera se debe hacer la ley).
- (6) el qui la faze (= el que la hace. quien hace la ley. 現代 quien < qui).
- (7) fuere fecha por semeianza (= fuera hecha por semejanza a la forma): Esc. 3. semeliana. Bex. semelancia. Esc. 2. semeiancia. Esc. 6. simientia. (-li palatalizada > -l (実は -ll) > -i (実は -j). Yod 発展史) Cfr. port. semelhança, it. similarità < simigliare v. ant.

- (8) non..., mas 'pero' (= no..., sino): Camp. mes. E. R. Max. B. R. 3. mays. (mas<Lat. MA(G)IS).
- (9) muy meior (= mucho mejor): Camp. mellor. Bex. melor. (Lat. MELIOR>mellor -ll は -li palatalizada)>meior (-i 実は -j) Cft. (7). port. melhor, it. mèglio, fr. meilleur. med. comp. 強勢に muy.
- (10) non sea fecha por sotileza de silogismos (= no sea hecha por sutiliza de silogismos) sotiliza de は前置詞句「繊細な」: Esc. 6. soteleza. Cfr. (18), port. su(b)tileza, it. sottiglièzza.<SUBTILITAS.
- (11) nin por desputacion (= ni por disputa) Esc. 1. 2. 3. 4. Malp. 1. y Bex. disputacion.
- (12) (sea) fecha de buenos é de honestos comendamientos (= sea hecha de buenos y de honestas encomiendas): E. R. encomendamientos. Esc. 5. mandamientos.
- (13) El maestro: Esc. 2. mayestro (<Lat. MAGISTER). Esc. 6. maestre. Camp. mestro (cfr. it. mastro). Bex. y port. mestre.
- (14) pues que tiene la forma de la huevra ante sí: ① Esc. 6. pos que la obra ante síten en vano. Camp. pois. (cfr. port. pois) ② Toled. Esc. 1. 3. obra. Esc. 5. yebra.
- (15) En las cosas que non son conocidas: ① Esc. 3. 5. 6. Ca (= Pues) en las cosas. ② Bex. cognoscidas. Esc. 5. connozudas. (p. p. -udo. cfr. esp. ant. venudo, it. venuto)
- (16) por las cognoscer: Esc. 1. connoscer. Lat. vg. COGNOSCERE (裁判で) 調べる。
- (17) é por las saber: Esc. 5. facer. Lat. SAPERE 味わう, 洞察眼を働かす。
- (18) deve omne subtilizar (= ha de utilizarse)
- (19) mas en las cosas que omne tiene ante sí (= pero en las cosas que se tiene delante de sí): Esc. 2. 3. vee (<vede). Esc. 4. 5. veié (= veía)
- (20) deve omne fazer segund quel demuestra la forma. (= se debe hacer según le demuestra la forma. cfr. it. secóndo, port. segundo) Esc. 1. segund le. Esc. 6. segundo aquela demustra de la fuerma.
- (21) Onde (= Donde 'Pues, Pero').
- (22) deve omne subtilizar, cuemo fué fecho (= ha de utilizarse, si fue hecho.) cuemo = como, tan pronto como, si.
- (23) mas en la cosa que omne tiene, é que a usada (= pero en la cosa que se tiene, y que se ha usado) Esc. 3. vee. Esc. 5. veie.
- (24) si non (deve) fazer la huevra, que veye (= si no debe hacer la obra, que veía)
- (25) non deve omne pesquerir otra razon (= no debe pesquerirse otra razon).
- (26) Onde (= Donde 'en tal caso').
- (27) nos que amamos las buenas costumbres, he bien fazer, mas que gent fablar, (= nosotros que amamos las buenas costumbres, y el bien hacer, más que hablarse.) Esc. 6. amamos maes (= más cfr. (8)) bonos custumbres...que gente fablar. Esc. 6. amamos mas buenas custumnes...que gent fabra. Esc. 2. bien facer, et gent fablar. gent = se. Ccstumbre<custumne <*costudne<Lat. CON-SUETUDO, -DINIS. f.
- (28) boceros = voceros 'abogados'. 代言人。
- (29) non queremos semeiar (= semejar) boceros, mas (= sino) queremos semeiar a los que fazen derecho. Esc. 3. añade: Et por ende non debemos guardar la persona del vocero, mas debemos guardar ordenamiento de derecho.

1.2. 法執行者は法を如何に施行すべきか

法執行者は論議決定を正当とせず, 自らが執行を行わねばならない。また議論をして法執行をやるのではなくて, 名誉秩序を保ちつつ執行しなければならぬ。蓋し^{せだし}(1) 大声①をたてて議論すれば法執行者が聞いてくれるだろうとは, 賛成出来ることではなく, 民の救い②となるように, 法を執行してこそ立派なことだからである。(2)

註

- (1) ca = pues ‘何故ならば’ <QUIA Cfr. fr, car <QUARE.
- (2) non es conveniente cosa, que él entienda de fazer grand roydo ①, mas de fazer la ley que sea asalvamiento del pueblo ②. Esc. 1. non es conveniente en las leyes que él entienda de facer grant roydo, et gent fablar, así como facen en las escuelas de los philósophos, mas de facer ley que sea asalvamiento del pueblo. ① roydo = ruido. 大騒ぎ。② Esc. 3. á salvamiento del pueblo. Esc. 6. asalvamiento del poblo. cfr. it. pòpolo, fr. populo <Lat. POPULUS. Esc. 3. añade: Por ende deven las razones seer oidas delant el juiz benignamient et sin roydo por salvación del pueblo. 附記: かくて、民の救いを願ひて、優しく、議論紛糾之なく、諸事由は裁判官の前にて聴聞さるべし。

1.3. 法執行者が自ら持すべきこと

まず第一に、法執行者が言うことが正しいかどうか、注意しなければならない。⁽¹⁾次に、法執行者は自分自身のために法を執行するのではなくて、広く民全体のために執行するという目的に合わすようにしているからこそ、執行はただ法執行者の利益の為にのみなされるのではなくて、広く民の利益の為⁽²⁾になしていることが理解されなければならない。

註

- (1) Primeramente el fazedor de la ley deve catar, si aquello que el diz puede seer: Esc. 3. si aquello que dicen puede seer verdat (言われたことが真実であるかどうか), et pos deve catar (= y después debe ver ... = 次に...かどうか見なければならない)
- (2) por el provecho del pueblo: Camp. póra (= para) derecho del poblo 人民の権利を願って cfr. port. para o proveito (direito), it. diritto.

1.4. 法執行者の生き方は如何にあるべきか⁽¹⁾

法執行者は法執行に当っては、⁽²⁾神を見、自分の魂に注目しなければならない。勧告をするに当っては、受入れやすいものであらねばならない。⁽³⁾若年者には思いやり深く、⁽⁴⁾年長者にも若年者にも等しく対すべきである。⁽⁵⁾法執行者は総ての人々の救済⁽⁶⁾を心掛けなければならないのであるが、ただ一人の利益に気を配るよりは、皆のことに注意を払っている方が、一層うまい具合に総ての人々を治め裁くことが出来る⁽⁷⁾のである。

註

- (1) De que ‘what’ vida deve seer el fazedor de las leyes: Camp. Box. E.R. y Esc. 5. qual ‘which’. qué と cuál の相違の味暖さは既に13世紀に始まっている。(= Of what life should be the doer of the laws.)
- (2) en el fazer de las leyes: Camp. eno (esp. el = port. o)
- (3) Deve seer muy percibido en dar conseio: deve seer compaciente á los menores: Esc. 1. percebudo en dar conseio, et deve conseiar con pocos omnes et buenos, et de seso. Deve seer copaciente á los menores. ① Esc. 2.5.y Bex. percebudo. Esc. 3.y 4.percebido. Malp. 2.porpido. ② Camp. consello. Bex. conselo.
- (4) deve seer compaciente á los menores: S.B. Esc. 4.y 6. paciente. Esc. 2. muy pacient á los menores... compaciente á los mayores; que el que deve. Bex. muy paciente.
- (5) é deve seer comunal á los mayores he (= y) á los menores: ① Esc. 6. cumunal ② Esc. 3. meiores.

cfr. port. melhor. it. meglio.

- (6) él que deve catar la salud de todos: Camp. Malp. 1. y Esc. 5. que él deve catar la salud. Camp. Esc. 1. y 3. salut. S. B. salute. cfr. port. saude. it. salute.
- (7) los puede mejor gobernar, e iudgar (= los puede mejor gobernar y juzgar): ① Esc. 6. que los pueda. Camp. como los poda mejor. Malp. 1. cuemo los pueda. ② Esc. 1. et iudgar con conseio (ing. 'counsel' <ant. consilio <Lat. CONSILIUM> de todos, que con el su poder solamiente (= solamente) 単に自分の権力によるよりは、あらゆる事に関する助言を得て裁くことが(出来る)

2. まとめ

2.1. 音声

2.1.1. 母音体系

2.1.1.1. -ó> -ue, -uo, -o

- a) Fuero 1.1.(1) <Lat. FORUM
- b) una buena huevra 1.1.(4)② (= esp. act. una buena obra) <Lat. BONA, OPERA 異本では (buena に代って nueva) una nueva obra Malp. 2. (nova Esc. 6., nuova Bex.)
- c) pos 1.1.(14) Esc. 6, pois 1.1.(14) Camp. (= esp. act. pues, cfr. port. pois) <Lat. POST. pos 1.3. (1) (= esp. act. después)
- d) segund quel demuestra la forma. 1.1.(20) (= esp. act. según le demuestra la forma) <Lat. DEMONSTRAT
異本では segundo aquela demuestra de la fuerna. Esc. 6
- e) asalvamiento del pueblo. 1.2.(2) (= esp. act. salvamiento del pueblo.) Cfr. it. pòpolo, fr. populo <Lat. POPULUS.
異本では asalvamiento del poblo. Esc. 6.
- f) puede mejor gobernar. 1.4.(7) (= esp. act. puede mejor gobernar.) <Lat. POSEST.
異本では los poda mejor... Camp.

Cfr. 2.1.1.1. の音韻法則に似て非なるもの:

- g1) cuemo fizieron los antigos. 1.1.(4) (= esp. act. como hicieron los antiguos.) como <cuemo (<cuomo) <Lat. QUO MO(D)O, antigos (= esp. act. antiguos) <Lat. ANTIQUUS
- g2) cuemo fue fecho. 1.1.(22) (= esp. act. si fue hecho. 執行されたなら)

2.1.1.2. -é>-ie

- a) fiziéron 1.1.(4) (= esp. act. hicieron) <Lat. FECERUNT.
- b) el qui la faze 1.1.(6) (= esp. act. quien hace la ley) 'quien' <Lat. QUEM
- c) las cosas que omne tiene ante sí 1.1.(19) (= esp. act. las cosas que se tiene delante de sí) tiene (10世紀中頃から) <Lat. TENET
異本では tiene が未だ一般的ではなかったのか, tiene に代って vee (<Lat. VE(D)E) Esc. 2,3 または 不完了過去 veié (= esp. act. veía) Esc. 4,5.
- d) he bien fazer 1.1.(27) (= esp. act., y bien hacer) <Lat. BENE.

e) él entienda 1.2.(2) <Lat. INTENDAT.

f) solamiente 1.4.(7) (= esp. act. solamente) <Lat. SOLA + MENTE -r は渡り音。

2.1.1.3. 過去分詞 -udo (古い形) = -ido

a) non son conocidas 1.1.(15): cognoscidas Bex, connoszudas Esc. 5

b) Deve seer muy percibido 1.4.(3), Esc. 3 y 4: percebudo Esc. 1,2,5 y Bex.

Cfr. esp. ant. venudo (= esp. act. venido). Cfr. it. venuto.

2.1.1.4. he, é, hy = y

a) y 1.1.L.3., 1.1.L.3.

b) é 1.1.L.5., 1.1.L.6., 1.1.L.9., 1.1.L.11., 1.3.L.1., 1.4.L.1., 1.4.L.2., 1.4.L.3.

c) he 1.1.L.-2., 1.4.L.3.

d) hy (1.1. から 1.4. には) 一例もない。他の条項には多く見られる。

2.1.1.5. -o = -u

sotileza 1.1.L.5. = esp. act. sutileza

異本では soteleza Esc. 6. Cfr. port. su(b)tiliza, it. suttigliézza <Lat. <SUBTILITAS

Cfr. subtilizar 1.1.(18) = esp. act. sutilizar

2.1.1.6. i の口蓋音化 (= j)

a) 語頭での i + 母音 = j + 母音

^{ジュツガール}
iudgar 1.4.(7) = esp. act. ^{フズガール}
juzgar <Lat. JUDICARE. Cfr. port. judgar, it. giudicare, fr. juger.

b) 語中で母音 + i + 母音 = 母音 + j + 母音

^{アパレジャマス}
aparejamos 1.1.(4) ① = esp. act. ^{アパレハマス}
aparejamos. Cfr. port. ap(p)^{リヤ}arellhar, it. appaiare ^{メジヨール}
mejor 1.1.(9),

1.4.L.3. = esp. act. ^{メホール}
mejor <Lat. MELIOR. Cfr. port. melhor, it. ^{リヤ}
mèglio, semejar 1.1.(29) = esp.

act. ^{セメハール}
semejar <Lat. vg. SIMILIARE. Cfr. port. ^{リヤ}
semelhar, it. ant. simigliare (it. act. somigliare)

^{コンセージョ}
consejo 1.4.(3) = esp. act. ^{コンセーホ}
consejo <Lat. CONSILIUM.

異本では consello Camp. conselo Bex. Cfr. port. conselho, it. consiglio, fr. conseil.

2.1.2. 子音体系 省略

2.2. 統語論 省略

学会発表では受動態について略述したが、本論では割愛。SELEX (関西スペイン語研究会) 発行 *Linguística Hispánica* 13, 1990 年のスペイン語論文を参照。

参考文献

Fuero Juzgo, Real Academia, 1815, Madrid. (Pág. 1. 参考文献解題参照)

J. Corominas. Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana, Madrid.

田中秀央, 羅和辞典ほかロマンス諸語辞典